

Vydavateľstvo DON BOSCO ponúka krátky rozhovor s don Štefanom Turanským, teológom a pedagógom, nielen o knihe Duša Kristova, ale aj o jeho vzťahu k nej a knihám ako takým.

Čím ťa kniha Duša Kristova oslovila, prečo si sa ju rozhodol preložiť?

Kniha Duša Kristova ma oslovila predovšetkým tým, že som v nej našiel to, čo som vždy chcel a túžil povedať Ježišovi predovšetkým po svätom prijímaní: bola to túžba zjednotiť sa s ním, vyjadriť mu to, čo som mal práve na srdci. A tak som si povedal, preložím ju do slovenčiny, aby aj ostatní mohli objaviť krásu a hĺbku tejto modlitby.

Je preklad knihy len technický, jazykový proces, alebo ako pristupuješ k prekladu ty?

Nie som odborník na preklady a ani sa tým neživím. Kniha ma najprv musí osloviť, mala by byť prínosom aj pre druhých a až potom sa pustím do prekladu. Našťastie sa stretávam s vynikajúcimi korektorkami, ktoré nielenže vedia vycibriť a text štylisticky vycibriť, ale sú mi nápomocné v tom, ako pre tlmočiť a vyjadriť vnútorné bohatstvo a krásu knihy.

Si sčítaný a vzdelaný človek, dlho si pôsobil v zahraničí. Sú knihy ešte „in“?

Prechádzame kultúrnou revolúciou, dnes sa totiž číta čoraz menej a čoraz viac nás ovláda kultúra internetu. Som však hlboko presvedčený, že dobrá, kvalitná kniha má čo povedať aj dnešnému človeku, ak sa nechce živiť iba plytkým surfovaním a krátkymi správami.

Podľa čoho si vyberáš knihy? Koľko kníh si počas roka pozeráš (máš v rukách) a koľko z nich prejde tvojím „sitom“?

Kniha ma musí „niečím“ zaujať, osloviť, dotknúť sa môjho vnútra, doslova poštekliť moju zvedavosť... Tak do rúk sa mi dostane 10 - 15 kníh, ale mojím „sitom“ prejde od 3. do 5. kníh.

Duša Kristova a Štefan Turanský - máš nejaký osobný vzťah k tejto modlitbe?

Už od detstva sme ju spievali v kostole a vnímal som, že mi doslova hovorí „z duše“. Očarila ma svojimi prosbami k Ježišovi, ktoré vyjadrujú tie najskrytejšie a najhlbšie túžby, očakávania a priania nášho vnútra. Po nej som mal vždy pocit, že sa moje priateľstvo s Ježišom prehĺbilo, upevnilo, že som ho vnímal bližšie, akoby sa slová tejto modlitby stávali súčasťou môjho života a odpoveďou na mnohé moje otázky.

Čo by si odkázal čitateľom resp. tým, ktorým sa kniha dostane do rúk?

Aby si knihu „vychutnali“, nie prečítali. Totiž obsah tejto knihy treba postupne do seba „nasávať“, umožniť mu, aby postupne prenikal do vyprahnutosti nášho srdca a pomohol nám nie len upevniť naše priateľstvo s Ježišom, ale predovšetkým sa učili formulovať a vyjadriť to, čo mu niekedy nevieme alebo nedokážeme povedať a odovzdať.

Knihu [Duša Kristova](#) si môžete objednať na internete, alebo zakúpiť v kresťanských kníhkupectvách.

Kniha Duša Kristova - rozhovor s prekladateľom saleziánom
Štefanom Turanským

Tím Vydavateľstva DON BOSCO

The post [Kniha Duša Kristova - rozhovor s prekladateľom saleziánom Štefanom Turanským](#)
appeared first on [Zasvätený život](#).

(Zamyslenie zo stránky zasvatenyzivot.sk.)